

Déjà Vu Overview

The complete specialist solution

Déjà Vu X2 is the most powerful and customisable [computer-assisted translation \(CAT\)](#) system available today. Combining state-of-the-art [translation memory \(TM\)](#) technology with [Example-Based Machine Translation \(EBMT\)](#) techniques, Déjà Vu X2 provides an unmatched breakthrough in productivity and consistency. Powerful writing, editing, reference and quality control tools boost productivity further to unprecedented levels.

Conceptually, Déjà Vu X2 is an inexhaustible and instantly accessible extension of a translator's or editor's memory, supporting and complementing their skills rather than attempting to replace them. For Project Managers, Déjà Vu X2 provides all the tools necessary to evaluate, prepare, and supervise any translation project from and into any language that is supported by Windows. Moreover, it provides this seamlessly, from a clear and unduttered single interface.

We work closely with our users to ensure we understand their needs comprehensively and not just the technology that serves them. That's why Déjà Vu X2 not only has the richest and most powerful feature set in the industry, but the highest levels of usability, too. As a result, it's not just a highly-effective tool, but a pleasure to work with as well.

This Overview aims to give you a detailed insight into how these features work together as a system to bring translators, editors, project managers, translation companies and their clients greater quality support and productivity than any other similar tool on the market.

Constant innovation

Atril has from the [very beginning](#) been driven by a desire to constantly do things better. That's our rationale. So that even when our innovations place us firmly in the lead, we never stop trying to do more.

Much of that innovation regards sophisticated translation technology that works in the background, unobtrusively taking Déjà Vu X2 many steps beyond traditional TM tools. While other systems only handle exact and fuzzy matches, DVX2's DeepMiner data mining and translation engine can intelligently cross-analyse your selected translation memories, terminology databases and [project lexicon](#) to extract "new" translations of terms and phrases. What's more, it can then combine them to assemble concatenations of ["nested" matches](#) that not only "repair" fuzzy matches, but create perfect, entirely new translations in the translator's own style without the translator's intervention.

At the same time, we have also brought constant innovations to how the translator, editor and project manager interact with our technology. The most radical new example is [AutoWrite](#), which interacts with you predictively as you type, automatically feeding you a choice of terms, phrases and entire sentences from DeepMiner for you to select with one click as you go.

Déjà Vu X2 also provides superior reference support by showing all these different types of matches and terms automatically and simultaneously, generating more "at a glance" information than any other product of its kind. What's more, precisely how it does this is fully customisable. Because we understand that the human translator or editor is the true heart of the process and that a valid tool needs to support them with information that guides and stimulates their thinking. Experience has

taught us that's the only way to make a substantial impact not just on productivity, but on quality - and above all quality where it really counts: with communications that add value to the end customer's products and/or services. We call this objective [Intelligent Quality](#) and it's a priority that sets us apart, placing human intelligence where it needs to be - at the heart of the translation and editing process, served by the translation tool and not limited by it.

As a result, Déjà Vu X2 is not just a TM system or CAT product. It's a full-featured, integrated work environment with many additional translation, editing and project management features that radically increase productivity and consistency. Whatever file formats you work with, Déjà Vu X2 presents a uniform interface, displaying only translatable text and protecting any coding information. So there's no need to worry about overwriting formatting and layout information, or to buy and learn a number of different DTP and software development tools.

Similarly, despite its many powerful features, our Intelligent Quality approach means that even inexperienced users find it easy to get started with Déjà Vu X2 thanks to a host of wizards that guide them through all the major processes.

Read on for a closer look at these and other unique Déjà Vu X2 features, each of which is fully customisable so the program does as little or as much as you want, how you want.

Intelligent Quality: Whatever you do, there's no substitute for IQ!

Déjà Vu's Intelligent Quality technology is more than a set of innovative features, it's also the way they are integrated with each other and our complete but unduttered SmartView interface to provide translators, editors and project managers with support for their thought processes that's unmatched by any other CAT tool. A quick glance at the core features involved and you'll see what we mean.

If you are new to [computer-assisted translation \(CAT\)](#) technology, you will find it helpful to read our Introduction to CAT first. Then read the following section, exploring the links that describe each function to gain a complete understanding of why Déjà Vu is the leading product of its kind for quality, productivity and workflow flexibility.

The core integrated features involved in Déjà Vu's Intelligent Quality technology and described in this Overview are:

- [Assemble](#)
- [AutoSearch](#)
- [Split/Join sentences](#)
- Complete keyboard shortcuts
- [Filter](#)
- [Interactive Context and Quality Assurance](#)
- [Teamwork Comments](#)
- [Project Lexicon](#)
- [External View](#)

Here's a brief description of each of them. You will find more comprehensive explanations later in this Overview.

Assemble

This powerful technology finds relevant sentences and even sentence fragments from past translations in your database, makes this information available for real-time consultation in the interface through [AutoSearch](#) and assembles it into a new translation if desired. Driven by the DeepMiner data mining and translation engine in Déjà Vu X2 Professional and Workgroup, Assemble is able to mine more information and provide complete translations more effectively than ever before, providing a level of support unmatched by any other product on the market.

AutoSearch

With this customisable function selected, Déjà Vu X2 automatically displays all the relevant sentences, segments and terms from your databases, complete with all the necessary context information, intelligently sorted by relevance thanks to Assemble's powerful translation technology.

Split/Join Sentences

Déjà Vu was the first CAT tool to let translators and editors split and join sentences with a simple button click or keystroke combination, enabling them to restructure texts to achieve the greatest clarity, flow and impact in the target language. Atril's implementation of this function is supremely flexible, allowing it to be used repeatedly as desired, including to join fragments of different split sentences. What's more, Déjà Vu's Assemble technology can find translation memory matches even for these complex rearrangements, enabling users to achieve unrivalled quality and productivity.

Filter

Compare and edit translations of any word, phrase or sentence in every document of a multiple-format project. This function is invaluable for finding the appropriate translation for a challenging term because you can immediately see it in every context in which it occurs in one or all the documents in your project. It also makes it easier for you to subsequently change your mind and for editors to work with the greatest consistency.

Interactive Context and Quality Assurance

Déjà Vu X2's SmartView interface provides extensive contextual information to help translators and editors make the most effective terminological and stylistic choices. A user-selectable function called Lock vertical scrolling can even ensure the sentence you are working on is always displayed exactly where you want it, so that you benefit from full contextual information from earlier and later in the document, as you prefer, while you make your way through it. The correct terms, phrases and fragments of phrases are displayed automatically and can be selected using simple keystroke combinations. If interactive quality assurance is selected, the system will warn you whenever you make a choice that differs from your databases, reminding you of past solutions and the individual preferences of different clients. And if you disagree with an entry, you can correct your terminology and translation memory databases "on the fly" as you work.

Teamwork Comments

Close teamwork is essential for high quality. Our comments function allows team members to communicate through the system, sharing doubts, concerns and insights to ensure seamless high standards within and across projects.

Project Lexicon

The Lexicon is a quality feature unique to Déjà Vu. A project-specific list of words and phrases generated by the system, it provides translators and editors with uniform guidance tailored to each project, allowing them to deploy all Déjà Vu's powerful automated features immediately while at the same time generating a glossary for validation by the team and with the client. The benefits include flexible terminology management, seamless cross-team quality and higher productivity.

External View

Do you find that you think better and are more vigilant when checking texts if you use a printout instead of working on-screen? External View enables you to do precisely that, even allowing you to view or print out only the translated text, so you can work to achieve the greatest stylistic polish without distraction.

Project Converter

Sometimes even the finest specialists still don't use CAT tools. Project Converter allows you to export partial or entire multiple-language, multiple-file Déjà Vu X2 projects into HTML, RTF, XLIFF or even TRADOS Workbench format. So you can always include the most appropriate professionals in your projects, seamlessly importing their work upon completion.

The most complete and customisable feature set in the industry

The core Intelligent Quality functions in Déjà Vu X2 summarised above are integrated with a uniquely complete function set that is:

Powerful	Thanks to the most advanced translation technology in the industry
Practical	Designed in conjunction with experienced professionals worldwide to make a real impact on quality and productivity. There are no gimmicks that clutter your screen or waste time by forcing you to move between several different windows
Flexible	Choose from manual , interactive , automatic or batch process operation
Usable	Déjà Vu's functions can be activated by a simple mouse-click or keystroke combination.
Customisable	Every aspect of Déjà Vu can be customised to meet the user's preferences and needs at any time. So you work how you want to and with maximum productivity. With Déjà Vu, you are always in control.

Here's a brief description of the main players in this industry-leading feature set. Longer, more discursive descriptions are provided in Appendix 1.

DeepMiner

DeepMiner - the data mining and translation engine that powers DVX2 Professional and Workgroup - extracts much more information from terminology and translation memory databases than any other solution. That's because it doesn't just use the individual terms and sentences in your databases, but also carries out sophisticated cross-analyses of those databases on the fly to "mine" translations of the building block words and phrase segments embedded in them. DeepMiner's translation engine can then process this information to "[repair](#)" [fuzzy matches](#), replacing non-match words and phrases in a partial match with appropriate database records and "mined" words and phrases to get a more accurate result. Uniquely, it can also create and concatenate "[nested matches](#)" where words or segments in these phrases are themselves replaced in the same way to form a complete new translation. No competitor product even comes close.

AutoWrite

AutoWrite does your writing for you as you translate, automatically proposing a series of terms, phrases and sentences mined from your databases and interactively assembled by DeepMiner for you to select with one click as you type. Unlike legacy technology, AutoWrite works directly with your existing databases, so there's no need to prepare special dictionaries. What's more, AutoWrite is interactive and refines its predictive proposals as you work through each sentence. Feeding you the solutions you need as you need them, you no longer need to look through terminology and translation memory matches - AutoWrite automatically puts them at your fingertips, significantly increasing productivity with texts that have few or no database segment matches, while drastically cutting and in many cases eliminating the time taken to edit fuzzy matches.

Scan

Déjà Vu X2's **Scan** function instantly finds any previous translations of a specific sentence or phrase (exact matches) together with any translations of similar sentences and segments or phrases (fuzzy matches).

Pretranslate

Déjà Vu X2 automatically selects the most appropriate translation for each sentence and inserts it in the corresponding location.

Propagate

Whenever a sentence is translated, Déjà Vu can check the rest of the project for identical sentences, and automatically insert the same translation.

Project management

Déjà Vu X2's project management capabilities allow you to customise your project for despatch to all the different parties you work with in a streamlined process that's efficient for each of them.

Quality assurance

Make sure your translations are complete and consistent throughout with Déjà Vu X2's advanced quality assurance tools for translators, editors and project managers. Our QA tools can be run in interactive and batch mode.

One environment for every task

Déjà Vu X2 with its SmartView tabbed interface is more than a translation tool. It's a highly-customisable work environment designed to simplify the whole translation, editing and translation management process.

Multiple file format support

Déjà Vu X2 supports numerous file formats, but always displays them in the same way, eliminating the need for expensive training and confusing switch-overs across multiple programs for translators and editors, as well as the danger of corrupting code when converting from one format to another.

Batch processing

The heart of the Déjà Vu X2 difference. Batch processing allows you to include any number of users, languages and files in a project and process them simultaneously.

Terminology management

Déjà Vu's terminology management system uses a sophisticated database concept that allows for as many attributes with as many categories as you need to define your terminology effectively, while also being completely configurable and clear and easy to use.

Database maintenance

All Déjà Vu X2 translation memories and terminology databases are multilingual. In addition, Déjà Vu X2 includes powerful database maintenance utilities that add an extra level of security to your data.

Alignment

Use your existing translations to create translation memories and obtain greatly increased effectiveness and productivity with Déjà Vu X2 immediately.

Project lexicon

The project lexicon - a project-specific index of words and phrases - makes it easy for Project Managers to distribute a unified glossary to all translation team members, aiding consistency and speeding up the translation process for the translator.

Language support

Déjà Vu X2 supports all the languages currently offered in Windows 98/ME/NT4/2000/XP/Vista/7, including bi-directional languages (Arabic and Hebrew) and East Asian double-byte languages, both as source and target.

Minimum requirements

Atril's processing expertise means that despite its power Déjà Vu X2 is not an exceptionally demanding software package and will run under Windows 98/ME/NT4/2000/XP/Vista/7.

For optimum performance, a minimum of a Pentium IV 2.4 GHz processor with 1 GB of RAM is recommended, or an equivalent Intel Mac running Windows under Bootcamp.

Systematic Strengths

Now that you have a grasp of the individual features that make Déjà Vu such a powerful solution, we can get to the heart of the matter. Because what's important to understand - and it's the real secret to understanding Déjà Vu - is how these features come together as a system, integrated with a close understanding of the needs and practices of translation professionals. Which is why the following section has been written to give you a feel of what it's actually like to use.

- **Context**

Integrating everything before the user's eyes, **Déjà Vu's SmartView interface** provides the translator and editor with more essential contextual information than any similar product on the market. By this we are referring to the sentences before and after the sentence currently being worked on, not information such as formatting and layout, which can easily be obtained in other ways if required but take up much valuable screen space when displayed. Being able to keep track of an argument or the flow of instructions, for example, makes it much easier to settle upon the most appropriate terminological and stylistic solutions swiftly and reliably. You can even select an option which ensures that as you proceed through a document, the sentence you are working on is always displayed in the middle of the screen, at the centre of its context (or any other place you prefer).

- **Reference Material Support**

Adding further invaluable support, [AutoSearch](#) can be selected from the available options so that every appropriate match in your terminology and translation memory databases is displayed. As a result, the translator or editor is immediately reminded of all previous solutions adopted to help them confidently and swiftly make the most appropriate choice. And of course [Pretranslate](#) and/or [AutoAssemble](#) can be used so that any appropriate partial (user settable) or complete matches are automatically inserted in the translation for editing or approval.

[Assemble](#)'s revolutionary [Example-Based Machine Translation](#) technology also means the system can be set up not only to display the appropriate terms and translation memory matches, but even segments in the translation memory that match segments in the sentence being translated.

In addition, the [Project Lexicon](#) can be used to display provisional translations of terms and expressions in the project and - if desired - incorporate them in the operations of AutoAssemble.

All this information is displayed simultaneously and automatically without the need for any intervention by the translator or editor, ensuring they can keep concentrating on what matters.

No other translation tool on the market provides this much information and displays it simultaneously to support the human intelligence of the translator or editor, which is why we talk about Intelligent Quality technology. But that's just the start of it.

- **Productivity**

Complete keyboard shortcuts facilitate progress through the document, reduce the risk of repetitive strain injury from mouse work and enable seamless integration with leading speech recognition programs for unparalleled speed and comfort. This also offers further potential benefits, since many translators find that speech recognition improves productivity and translation quality. They observe they are less likely to echo source language syntax and expressions that are not appropriate in the target language if they are speaking out loud.

- **Writing and Editing Tools**

Often the immediate context of a sentence is not sufficient for one to reliably identify the most appropriate terminological or stylistic choices immediately. Déjà Vu's [Filter function](#) provides exceptional support in such situations, allowing you to display all and only those sentences in your document in which the problematic term or expression occurs, so you can work out the most effective solution immediately.

What's more, thanks to Déjà Vu's [Multiple File](#) and [Multiple Format Project System](#), you can immediately examine every occurrence in the entire project in the same way, irrespective of the number of files or file formats involved. And just having one interface to learn, whatever the file format, means the translator can concentrate on their areas of expertise, not the software.

Special toolbar buttons and keyboard shortcuts allow you to **Split and Join Sentences** easily, flexibly and repeatedly to achieve the clearest, most natural and impactful translation solutions, while Déjà Vu's **Scan**, **AutoSearch** and **Assemble** functions mean that - unlike competitor products - even extensively restructured paragraphs can be found in your translation memories and translated automatically.

- **Teamwork**

Atril recognises that sometimes the most appropriate translation can only be found in consultation, or that the client, project manager, translator and/or editor may need to play a proactive role in cultural adaptation. Déjà Vu's Intelligent Quality technology includes a **Teamwork Comments** feature to support this process. These comments can be added, edited and deleted using simple keyboard shortcuts that enable them to be seamlessly included in the translation, editing and project management process. And of course you can easily display only those sentences with comments in any individual file or the entire multiple format, multiple file project.

Additional powerful support for teamwork is provided by a unique Intelligent Quality feature called [External View](#), which allows you to export complete or partial translation projects as parallel text Word files, for example (including Déjà Vu's Teamwork Comments which appear as Word comments). This allows specialists who are not familiar with translation technology to be brought into your projects. It also enables project quality to benefit from the fact that many professionals find they are better able to spot errors or hit upon effective stylistic solutions when working on only the target language text, either on screen or using a printout. External View makes it easy for these crucial changes to be incorporated in even the most complex multiple file format projects by simply reimporting the External View file.

- **Flexibility**

A full range of **customisable productivity tools**, including Autotext, automatic spelling, number and terminology checks complete the further support for the process.

Once a user has built up sufficient translation memory and terminology databases, they no longer require any other reference material, whether dictionaries, custom glossaries, encyclopaedias or files of previous related work, since **Déjà Vu will automatically display all the information they need on screen simultaneously**, freeing them from the research time which accounts for a substantial proportion of the overall process. The result is not simply intelligent quality, but intelligent real-world productivity as well.

Déjà Vu is the only computer-assisted translation system on the market that is centred on the human intelligence and experience of the translator and editor in this way, with measurable results throughout the quality chain.

Appendix 1

Déjà Vu's core feature set explained

Scan: The cornerstone of Computer Assisted Translation

During the course of a translation, translators often encounter sentences, phrases, or single words that they know they've translated before. But retrieving those translations often involves searching through old files or even printed documents. Déjà Vu X2's **Scan** feature allows a translator to instantly check not only how a specific sentence or phrase was translated in the past (exact match), but also how any very similar sentences or phrases were translated (fuzzy matches). Unlike many other Computer Assisted Translation (CAT) tools, **Déjà Vu X2 can display all the exact or fuzzy matches** it finds in your database/s for the sentence being worked on, highlighting the differences between them.

Even without considering the many powerful automated features in Déjà Vu X2, simply having this information available aids productivity and helps keep the creative juices flowing. What's more, selecting **AutoSearch** displays these matches and all relevant terms automatically and simultaneously.

Besides displaying exact and fuzzy matches, Déjà Vu X2 has another unique feature, known as Assemble, which provides self-repairing fuzzy matches or "[example-based machine translation \(EBMT\)](#)". In many cases, when Déjà Vu X2 finds a fuzzy match for a sentence, it will intelligently evaluate the differences between the two sentences and modify the translation accordingly, turning it into an exact match.

Supporting this advanced automation, Déjà Vu X2 databases are structured to include date, customer, subject field and subfield information. This ensures that its matches and automatic translation proposals always have the **highest possible degree of relevance**.

An effective TM system requires a careful balance of *precision* and *recall*. Using another form of information retrieval—an Internet search engine—as an example, we can define *precision* as the ability to retrieve only those documents that are strictly relevant to the query. *Recall* is the ability to retrieve a large number of documents (which may not all necessarily be relevant to the query). Most systems are only capable of achieving one of these objectives: they can either retrieve a large amount of information of low relevance (recall), or a small amount of very relevant data (precision). But the quality of matches is not the only issue. In many TM systems, performance degrades considerably as translation memories increase in size. Déjà Vu X2's unique storage systems and **Scan** techniques - which even allow for the use of wildcards - enable it to achieve the ideal balance, displaying every useful translation available in a fraction of a second, whatever the size of your translation memory.

DeepMiner: Getting more out of your databases and using it to much greater effect

DeepMiner - the unique data mining and translation engine that powers DVX2 Professional and Workgroup - extracts much more information from terminology and translation memory databases than any other solution. That's because it doesn't just use the individual terms and sentences in your databases, but also carries out sophisticated cross-analyses of those databases on the fly to "mine" translations of the building block words and phrase segments embedded in them. Having mined this

information, its translation engine then uses it to much greater effect. Not only does it [“repair” fuzzy matches](#), replacing non-match words and phrases in a partial match with appropriate database records and “mined” words and phrases to get a more accurate result, but it can simultaneously create “nested matches” where words or segments in these phrases are themselves replaced in the same way to form a complete new translation. No competitor product even comes close.

AutoWrite: A revolution in productivity that gives your hands a rest

AutoWrite does your writing for you as you translate, automatically proposing a series of terms, phrases and sentences mined from your databases and interactively assembled by DeepMiner for you to select with one click as you type. Unlike legacy technology, AutoWrite works directly with your existing databases, so there’s no need to prepare special dictionaries. What’s more, AutoWrite is interactive and refines its predictive proposals as you work through each sentence. Feeding you the solutions you need as you need them, you no longer need to look through terminology and translation memory matches - AutoWrite automatically puts them at your fingertips, significantly increasing productivity with texts that have few or no database segment matches, while drastically cutting and in many cases eliminating the time taken to edit fuzzy matches. Freelance translators benefit greatly, seeing much less of their income eroded by the practice of paying reduced rates for fuzzy matches. Translation Companies gain increased in-house productivity and enhanced freelance translator loyalty, maintaining a competitive edge while giving their clients all the benefits of Déjà Vu’s Intelligent Quality technology.

Assemble: Cutting-edge translation technology

Déjà Vu X2’s unique *Assemble* feature combines example-based machine translation technology based on Atril’s proprietary research. It takes advantage of the fact that while sentence repetition may be scarce in many types of texts, repetition of smaller fragments is much more common.

Scan proposes translations for sentences that match the complete sentence currently being translated, so it won’t display anything if it can’t find a good enough candidate. **Assemble**, on the other hand, will examine the associated databases more closely, using relevant fragments, or sentences with a similar structure, to put together a translation from material that is embedded in other sentences and is therefore not available to **Scan**.

Déjà Vu’s commitment to customization means that the **Assemble** function is available on an individual sentence basis, as a batch feature for your whole project or as an automatic feature for each new sentence that is being translated.

Pretranslate: It works while you take a quick coffee break

Both [Scan](#) and [Assemble](#) are extremely useful functions that considerably reduce one’s workload during the actual translation. In the case of very repetitive texts, though - such as documentation accompanying product upgrades or product catalogues - it is preferable to process the project and insert the appropriate translations automatically, thereby saving significant time and effort. This highly configurable batch process is called *Pretranslate*. It involves Déjà Vu X2 examining the text that is to be translated and scanning the translation memory for matches for each sentence.

Déjà Vu will select the best translation for each sentence - an appropriately-indicated guaranteed, exact or fuzzy match - and insert it in the corresponding location, leaving the translator to simply review and/or edit the translation rather than starting from scratch.

Propagate: Spread the word

Long and repetitive translation projects can pose several problems: it's not only unproductive to translate recurring sentences, but the translator or team of translators runs the risk of translating them inconsistently.

Déjà Vu X2 helps to overcome these problems with its **Propagate** function. Whenever a sentence is translated, Déjà Vu can check the rest of the project for identical sentences, and automatically insert the same translation. If Déjà Vu X2 finds similar sentences, it will prompt for confirmation of any automatically repaired fuzzy matches. It's also easy for the translator or editor to make sure that the translation is indeed correct in each individual context, since all propagated sentences are clearly indicated.

As with most tasks in Déjà Vu X2, **Propagate** can be performed individually or integrated into the translation process as an automated feature.

AutoSearch: All the information you need at your fingertips

Content from your databases - translation memories, terminology databases, and the lexicon - can be accessed and used in various ways: from [Pretranslation](#) to [Scan](#) and [Assemble](#). But what about just viewing it as you translate? Déjà Vu X2 allows you to do just that with a feature called **AutoSearch**.

With **AutoSearch** enabled, **Déjà Vu X2 automatically displays all the relevant sentences, segments, and terms for the sentence being worked on, intelligently sorted by relevance and complete with all the necessary context information.** These windows give you direct access to the displayed data for editing and show you just how the sentences, segments and terms differ from the text being translated.

And as you'd expect from Déjà Vu X2, this feature is of course **completely customisable**. You can choose to have **AutoSearch** display only exact matches or all the matches that it can find. You can decide whether or not complete sentences should be included in the **AutoSearch** window or whether they should be displayed in a separate window. Or you can decide not to use this feature at all. It's your choice.

What's more, any useful memory and terminology database entries can either be inserted in your translation automatically or added with a single keystroke. And any database entries displayed can also be modified or even deleted from within the **AutoSearch** display.

Many translators and editors - especially those who don't work on repetitive texts - find this one of the most useful features in Déjà Vu, since it immediately and automatically provides them with all the information they need on screen, saving them time and eliminating or substantially reducing the need for dictionaries and other reference works.

Project management: Muster the troops

Coordinating large multiple-file and multilingual translation projects can be a daunting and time-consuming task. The complexities of splitting projects across translators, especially when working both with in-house and freelance translators, can often take up most of a Project Manager's time - time that would be better spent monitoring translation progress and providing support to the translators.

Fortunately, Déjà Vu's powerful project management features can significantly ease a Project Manager's concerns.

With Déjà Vu X2, Project Managers can create and distribute satellite or Pack & Go projects, which are small, single-language files that can be reimported into the main multi-language project upon completion. Since they don't contain the formatting, image, and layout information that can make DTP format projects very large, they are easy to send and receive over the Internet, company networks or using other electronic media.

Project Managers can also support these satellite projects with project databases - smaller subsets of their own databases which contain only those sentences and terms that are relevant to the project. In this way they can provide reference material that is necessary to maintain consistency and simplify the translator's job, while at the same time ensuring that one of their most valuable assets - their translation memories and terminology databases - are not being distributed too freely.

For groups of translators working together on a network, Project Managers can assign individual security access rights to each translator, allowing multiple translators to work on the same target language. Managers can also lock specific sentences or sections of a project to prevent translators from working on portions assigned to other colleagues. This allows managers to send complete satellite projects to translators, giving them full contextual information while at the same time ensuring they only translate what is assigned to them. If it is necessary to supply additional information to translators, Project Managers can utilize the Comment function to add comments to each row (or to answer questions that were posed by translators using this function). This greatly aids a shared understanding of all aspects of the translation by all parties, again improving quality and consistency

In other cases, the Project Manager may decide that certain translations should not be added to the translation memory until they have been validated, and can ask Déjà Vu to specifically ignore those sentences when sending information to the database.

One of Déjà Vu X2's important project management features is the ability to analyze projects by counting words and characters per file or per project, generating an overview of the project's internal repetition, and finding out how many and what kind of matches there will be in the associated translation memories.

Déjà Vu X2 has extended the usefulness of [Pretranslation](#), the process of leveraging the database content to insert existing translations into a project. While Déjà Vu X2 inserts fuzzy and exact translations, it can also check the context - the surrounding sentences of each exact match - to "guarantee" matches that are found in an identical context, thus greatly reducing the need for additional proofing of these **guaranteed exact matches**.

What's more, Déjà Vu X2's extensive quality assurance features allow Project Managers to test the quality of the finished project—even if they don't speak the language!

Filter

This powerful productivity and quality function is typical of Atril's understanding of the thought processes and work patterns of translators and editors alike. Here's how it works. You select a word, phrase or sentence and choose **Filter** with a mouse click. Déjà Vu X2 will then immediately display



every single occurrence of this word, phrase or sentence in every file in every format in your project. This could be because you have been translating a term in one way and then, learning more about the product or process, decide it needs to be translated differently. Or you may find that your source text has been using more than one term to refer to the same component. Or there's a particular phrase your author keeps using for which you suddenly think of a far more interesting translation. Translation professionals will be able to think of many similar examples for which a Search and Replace solution would either be risky or wholly inadequate. *Filter* provides a useful thought tool, allowing you to examine every instance in devising a solution, or an intelligent editing tool that allows you to change not only the word, phrase or sentence, but also the surrounding text as required. This aids translation quality, consistency and productivity in ways that go far beyond the simple automation approaches prevalent in the industry.

External View

The External View function allows you to export the source and target texts of your translation to a Word or html file at any time during a project. This apart from anything else allows the translator or editor to print it out for checking, a solution that many find works better than checking on screen.

In Word you can also format the source text as hidden text to concentrate solely on stylistic revisions in context, then when you are finished you can reimport everything into your Déjà Vu project with all the changes you have made. This can significantly improve translation quality in ways that may not be easy to quantify statistically, but nevertheless make a crucial impact on the clarity, readability, impact and persuasive power of the final document. And because the Word file can be reimported, you only need to make these stylistic changes once, so productivity benefits, too.

Project Converter

Sometimes the finest specialists still don't use CAT tools. Project Converter allows you to export partial or entire multiple-language, multiple-file Déjà Vu X2 projects into HTML, RTF, XLIFF or even TRADOS Workbench format. So you can always include the most appropriate professionals in your projects, seamlessly importing their work upon completion. Indeed, with Déjà Vu X2 you can make use of their expertise at every stage in the project from glossary building through to translation and quality control, while still gaining all the benefits of the most sophisticated CAT program on the market.

Quality assurance: Be the best you can be

In addition to providing terminology management and glossary creation tools, Déjà Vu provides users with essential quality assurance functions that can check for inconsistent use of terminology, numerals, and coding, and can optionally tell them whether specific sentences or single terms have been translated in more than one way. Using these features, translators have much greater control over the quality of their translations, and Project Managers can make sure that their guidelines are being followed, detecting and quickly correcting any possible oversights.

SmartView integrated interface: You design the way you work

Déjà Vu X2 is not only a translation tool, but also a highly customisable translation environment. It is designed to simplify the whole translation and translation management process.

Every task in Déjà Vu X2 is performed from and within the SmartView tabbed user interface, whether you're translating files in the many supported formats, managing databases or building an SGML/XML filter.

Because we know every user has different preferences and performs different sets of tasks, we designed SmartView to be completely customisable, with user-definable menu bars and keyboard shortcuts, redefinable colour schemes, freely placeable tabbed tool windows, and even the option of emulating the Déjà Vu 3 environment to which so many of our users are still attached.

During work, all relevant translation memory and terminology database records can be displayed in real-time in *AutoSearch* window/s, and they can either be inserted in your translation automatically or added with a single keystroke. Any database entries displayed can also be modified or even deleted from within the *AutoSearch* display.

In addition, Déjà Vu X2 provides a full set of the productivity tools found in the most sophisticated word processors, including:

- *AutoCorrect* and *AutoText* features similar to Microsoft Word. Often-used long words or expressions, or often-misspelled words, can be added as global or project-specific *AutoText/AutoCorrect* entries that Déjà Vu X2 expands as they are typed. To maximize efficiency, it's also possible to import all your MS Word *AutoText* and *AutoCorrect* definitions for each available language.
- Déjà Vu X2 includes spell-checking facilities for 14 major languages. If you work in a language that is not supported, you can link into the Microsoft Word spellchecker for that language, if you have Word installed.
- Most of the common Windows commands and shortcuts for copying, cutting, pasting, searching, replacing or selecting text have been implemented, and even unlimited undo and redo features are supported.

Multiple file format support: Everything under one roof

Déjà Vu X2 can build and handle projects for Microsoft Word, Rich Text Format, Windows Help, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkXPress XTG, Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, XLIFF, RC, RESX, C/C++/Java, Java properties, IBM TM untranslated segments, Trados WorkBench documents, TradosTag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX, Trados Studio 2009, SDLX ITD files, GNU PO and POT files, and plain text files. The Workgroup edition also provides support for EBU subtitle files and ODBC-compliant databases.

Despite this wide variety of file formats, Déjà Vu X2 always displays the translatable contents (and only that!) in exactly the same format. And it will do so for project files containing any number of all the different file types supported, enabling complete leverage of the content in your terminology and translation memories across all these different formats.

For translators, that means there's no need for lots of different training courses to be proficient in a number of word processing, desktop publishing, software, and web development tools. And for Project Managers, it takes away any worries that the coding of the files could be corrupted.

Batch processing: The power boost

Batch processing is at the heart of Déjà Vu X2 productivity, and in more ways than one:

- There's no limit to how many languages a project, translation memory or terminology database can include, and all languages within a project can be pretranslated, translated, imported, or exported simultaneously.
- There's no limit to the number of files and supported file formats in any one project, and all of them can be processed simultaneously or on a file-by-file basis.
- There's no limit to the number of users who can access a project, translation memory or terminology database simultaneously.

Terminology management: Mind your words

Déjà Vu X2's terminology databases are much more than mere glossaries of source and target terms. Instead, they follow a complex and completely configurable database concept that allows for as many attributes with as many categories as the user needs to properly define their terminology. In fact, the database concept that Déjà Vu X2 uses for its terminology management not only allows for the traditional bilingual translation relation between terms, but also monolingual ones such as synonyms or antonyms. These powerful yet flexible capabilities mean the databases and their management can be as complex or as simple as you choose.

Database maintenance: Trim down and build up

All Déjà Vu X2 translation memories and terminology databases are multilingual. This not only means that there can be one source and several target languages, but equally that the source language of a given database can become the target language for another project!

Déjà Vu X2 comes with database maintenance utilities that add an extra level of security for your data integrity. Because Déjà Vu X2 automatically saves your work for you, there's usually no need to take any special precautions. However, after a hardware or power failure, the database may be left in an unusable state. In this case, the database maintenance utilities allow you to repair or partially rebuild your database/s at the click of a button.

Although these utilities are very effective, appropriate backup strategies are, however, always advisable.

Because Déjà Vu X2 employs the industry-standard Jet database engine, there are a variety of ways to communicate with your databases. Déjà Vu X2 provides a set of easy-to-use tools that allow for database-wide search and replace operations, the import and export of subsets, and the filtering and cleaning of the databases. But the possibilities for communicating with the databases don't end there. Users with a knowledge of SQL (Structured Query Language) can use that language to filter records, execute batch updates or perform mass changes to their heart's content. Forthcoming versions of Déjà Vu X2 will make these power features even easier to use.

Déjà Vu X2 also includes a large number of import and export filters. These allow you to import glossaries and translation memories from a wide variety of sources, to export subsets of databases (useful when you have translations for two different sectors or clients that use different target terminology), or to convert databases to other formats in order to exchange them with other translators or send them to your clients.

Déjà Vu X2 includes filters for plain text files (tab delimited, CSV, or character delimited), Access, Excel, IBM TM databases, Trados WB databases, the industry-standard TMX memory exchange format, and, in the Workgroup edition, for ODBC-compliant databases.

Alignment: A wealth of words

You may not realise it, but you're probably sitting on a gold mine. If you have stored the source and target texts of previous translations, you can use Déjà Vu's integrated alignment tool to add the source sentences and their translations to your translation memory. This wealth of useful material will allow you to benefit from Déjà Vu's power to increase your productivity immediately.

Project Lexicon: Set the terms

One of the most challenging aspects of quality assurance in the translation industry is the need to achieve consistent use of agreed terminology by different translators or across translation teams. The creation and use of glossaries is of paramount importance to this effort. Unfortunately, creating appropriate standardized glossaries manually is a time-consuming task, and can be a fruitless enterprise with today's tight deadlines, which make them less likely to be consulted.

Déjà Vu X2 solves this problem by enabling you to generate a lexicon - a project-specific index of words and phrases. Déjà Vu X2 will analyze the project and automatically extract words and short phrases from it. By displaying them in order of frequency, important terms and expressions are easily included, while less relevant ones can be eliminated from the Lexicon. Déjà Vu X2 also provides tools to translate the Lexicons automatically, instantly generating terminology databases from existing projects. The final translated Lexicons can be validated easily, making the implementation of standard terminology a much easier, more feasible and cost-efficient task.

Project Lexicons make it easy for the Project Manager to distribute a unified glossary to all translation team members in a choice of formats or within Déjà Vu X2. And they speed up the translation process for the translator. Many of Déjà Vu's translation features, such as *Pretranslate*, *Assemble* or *AutoSearch*, can make use of information in the Lexicon, reducing the amount of work needed to translate texts. Since translators spend less time on the basics of translation - such as terminological correctness and consistency - they can devote more time to ensuring the clarity and impact of their work, thus increasing the quality of their output. Equally important, because the Lexicon entries can be included in Déjà Vu's automatic Quality Assurance checks, you can be sure that your agreed terminology will be respected.

[For full information on the latest technologies and features in Déjà Vu, browse on over to www.atril.com](http://www.atril.com)